

探险与传奇经典丛书



*Alice's Adventures
in Wonderland*

爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡洛尔/著
青 闰/译



中国城市出版社
CHINA CITY PRESS

爱丽丝梦游仙境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

[英] 刘易斯·卡洛尔 著

青 闰 译



中国城市出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境 / (英) 卡洛尔 (Carroll, L.) 著;
青闰译. —北京: 中国城市出版社, 2010.4

ISBN 978-7-5074-2250-4

I. ①爱… II. ①卡… ②青… III. ①童话—英国—
近代—汉、英 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第048265号


选题策划	徐昌强 (greatbook@sina.com 13661335586)
责任编辑	华风 麻琳琳
封面设计	周飞
责任技术编辑	张建军
出版发行	中国城市出版社
地址	北京市海淀区太平路甲40号(邮编 100039)
网址	www.citypress.cn
发行部电话	(010)63454857 63289949
发行部传真	(010)63421417 63400635
发行部信箱	zgcsfx@sina.com
编辑部电话	(010)52732085 52732055 63421488(Fax)
投稿信箱	city_editor@sina.com
总编室电话	(010)52732057
总编室信箱	citypress@sina.com
经销	新华书店
印刷	北京中科印刷有限公司
字数	66千字 印张4
开本	880×1230(毫米) 1/32
版次	2010年6月第1版
印次	2010年6月第1次印刷
定价	16.80元

版权所有, 盗印必究。举报电话: (010)52732057



目录

- 001 / 第一章 掉进兔子洞
- 009 / 第二章 泪池子
- 019 / 第三章 全体赛跑和长故事
- 027 / 第四章 兔子派来一个小比尔
- 037 / 第五章 毛毛虫的建议
- 049 / 第六章 猪和胡椒
- 061 / 第七章 疯狂的茶会
- 073 / 第八章 王后的槌球场
- 083 / 第九章 假海龟的故事
- 095 / 第十章 龙虾四对舞
- 107 / 第十一章 谁偷走了果馅饼
- 115 / 第十二章 爱丽丝的证词



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝坐在姐姐身边的河岸上，无所事事，渐渐感到厌烦了。她偷偷地瞥了一两眼姐姐正在看的那本书，只见那本书里既没有图画，也没有对话。“一本书里既没有图画，也没有对话，有什么意思？”爱丽丝想。

因为天热，爱丽丝百无聊赖、昏昏欲睡，所以她绞尽脑汁地思考着：做一只雏菊花环的乐趣大不大？能不能比过站起来摘雏菊的麻烦呢？这时，突然跳出来一只粉红色眼睛的白兔，擦着她身边跑了过去。

这并没有什么大惊小怪的，就连爱丽丝听到兔子自言自语地说：“哎哟！哎哟！我要迟到了！”也不觉得有什么异常。随后，她想了一下，突然想到她应该对这感到惊讶，但当时好像一切都很自然。只见兔子竟然从



马甲口袋里掏出一块怀表看了看，便又匆匆向前跑去。这时爱丽丝跳了起来，因为她突然想到，她以前从来没有见过一只穿着马甲的兔子，也没有见过从马甲口袋里掏出一块怀表的兔子。她怀着强烈的好奇心跑过田野，朝那只兔子追去，刚好看



到兔子跳进了树篱下面的一个大兔子洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没去想该怎么出来。

兔子洞像隧道一样，笔直延伸了一段距离后，陡然直落，爱丽丝还没来得及想要停住，就掉进了一眼非常深的井里。

要么是井很深，要么是她落得很慢，因为她坠落时有好多时间去环顾四周，并去猜想下面会发生什么事情。首先，她设法朝下看，想搞清楚自己会掉到什么地方，但下面黑漆漆的，什么也看不见。于是，她就看四面的井壁，注意到井壁上满是碗橱和书架，地图和图片到处都是，一张张钉在钉子上。她从经过的一个架子上拿下一只罐子，标签上写着“橘子酱”，但让她失望的是，里面什么也没有。她不想扔掉空罐子，怕砸到什么人。所以，在继续往下掉时，她设法把空罐子放到了另一个碗橱里。

“好！”爱丽丝暗自想道，“经历过这次坠落，我会把从楼梯上滚下来看得非常平常。家里人都会说我好勇敢！哎呀，就是从房顶上掉下来也不在话下了！”这十有八九会是真的。

向下掉啊掉，向下掉个没完没了！她大声说道：“我不知道已经向下掉了多少英里？我肯定快接近地球中心的某个地方了！让我想想：一定下落了4000英里了吧，我想……”因为，你明白，爱丽丝在学校里已经学到了一些这类知识，尽管现在不是卖弄知识的大好时机，因为没有一个人听她说话，但这仍然是练习背诵的好方法。“……是的，大概就是这个距离……不过，我不知道已经到了什么纬度和经度？”爱丽



丝根本不知道什么是纬度，什么是经度，但觉得这些词说起来既气派又好听。

不一会儿，她又开始说话了。“不知道我会不会一直穿过地球！到那些头朝下走路的人那里看看他们会多么可笑！是叫安第帕斯人吧？我想……”她很高兴这次没有人在听她说话，因为这个词听上去一点都不对。“……我得问一下他们国名叫什么。太太，请问，这是新西兰还是澳大利亚？”她一边说，一边设法行屈膝礼……设想一下你从空中坠落时行屈膝礼的情景！你认为你能设法做到吗？“如果我这样问，她会认为我是一个多么无知的小姑娘！不，绝不要问：也许我会看到它写在什么地方。”

向下掉啊掉。因为没有别的事儿做，所以，过了一会儿，爱丽丝又开始说了起来。“我想啊，黛娜今天晚上会非常想我。”黛娜是一只猫。“我希望他们会记得喝茶时间给它准备一碟牛奶。黛娜，我的宝贝！你和我一起掉到这里多好啊！尽管我担心空中没有老鼠，但你可以捉蝙蝠，它很像老鼠，这你知道。可是，我不清楚猫吃不吃蝙蝠？”这时，爱丽丝开始昏昏欲睡，继续睡眼蒙眬地自言自语说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为，你明白，这两个问题她一个也答不上来，所以她怎么说都无所谓。她感觉自己快要睡着了，开始梦见她正和黛娜手拉手走着，非常认真地对它说：“好了，黛娜，告诉我实话：你吃过蝙蝠吗？”突然“砰砰”两声，她掉到了一堆干枝枯叶上，终于掉到了井底。



爱丽丝一点儿也没有受伤，马上跳了起来，抬头仰望，头顶一片漆黑。她面前又是一个通道，她又看见了那只白兔正顺着通道匆匆向前跑。机不可失。爱丽丝像一阵风似的跑去，正好听到兔子在拐弯时说：“噢，我的耳朵和胡子，越来越晚了！”爱丽丝转过弯时，还紧跟在兔子后面，但兔子转眼就不见了。她发现自己到了一个又长又低的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照亮了大厅。

大厅四周都是门，但都上了锁。爱丽丝从这边走到那边，试着推了推每一扇门，然后伤心地走到大厅中间，不知道自己该怎么重新出去。

突然，她发现一张三条腿的小桌子，全部是硬质玻璃做成的。除了一把很小的金钥匙，桌上什么也没有。爱丽丝首先想到这钥匙可能是大厅的某个门上的。可是，唉！不是锁太大，就是钥匙太小，哪个门也打不开。不过，她试第二遍时，发现了一个此前没有注意到的矮门帘，门帘后面是一扇大约十五英寸高的小门。她将那把小金钥匙插





进锁里。让她大为高兴的是，大小正合适！

爱丽丝打开门，发现小门通向一条小走廊，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着走廊望到了从未见过的最漂亮的花园。她多么渴望离开那个黑暗的大厅，到那些鲜花丛和清凉的喷泉中间漫步！但她连头都钻不过那门口。可怜的爱丽丝想：

“就算我的头钻过去，肩膀过不去也不顶用。噢，我要是能缩成望远镜里的小人该多好！只要知道怎么变，我就能。”因为，你明白，最近发生了好多稀罕事儿，所以爱丽丝认为其实没有什么事儿是不可能的。

看来在小门边等待没用。于是，她回到桌边，希望还能在上面找到另一把钥匙，或者至少找到一本教人变成望远镜里的小人的书。这次，她在桌上发现一只小瓶。爱丽丝说：“这个小瓶刚才确实不在这里。”瓶颈上贴着一张纸签，上面印着漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”完全不错，但机灵的小爱丽丝不会轻易去喝的。她说：“不，我要先看看，看上面标没标‘毒药’。”因为她曾看过好几段孩子们被烧伤、被野兽吃掉和其他令人不快的小故事，所有这些都是因为他们没有记住朋友们教给他们的简单规则：比如，手握炽热的拨火棍时间太长，就会烧伤；小刀割手指太深，会流血不止。爱丽丝从来没有忘记，喝多了标有“毒药”的瓶里的水，肯定会对人有伤害。

然而，瓶子上没有标“毒药”。所以，爱丽丝冒险尝了一口，发现非常好喝，马上就喝光了。其实，它的口味混合



了樱桃馅饼、奶油果冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热牛奶的味道。

“多么奇怪的感觉！”爱丽丝说，“我一定会变成望远镜里的小人。”

的确是这样：爱丽丝现在只有十英寸高。一想到自己可以穿过小门到那个漂亮的花园里去，她就喜笑颜开。不过，她先等了几分钟，看自己会不会进一步缩小。想到这个，她感到有点儿担忧。“因为，你知道，”爱丽丝自言自语地说，“也许我最后会像蜡烛一样完全消失。我不知道自己到时候会是什么样子。”她又努力想象着蜡烛熄灭后的火焰是什么样子，因为她想不起来自己曾见过那种东西。

过了一小会儿，发现没有再发生什么事儿，她决定马上去花园里。可是，唉，可怜的爱丽丝！她走到门口时，发现自己忘了拿那把小金钥匙。而她回到桌边去拿时，却发现自己够不着钥匙了。她透过玻璃可以看得一清二楚，便竭尽全力想爬上一条桌腿，但桌腿太滑。她试了一次又一次，筋疲力尽。可怜的小姑娘坐在地上哭了起来。





“嘿，这样哭根本没用！”爱丽丝非常严厉地对自己说，“我劝你马上止住哭！”她经常对自己良言相劝（尽管她很少照那样做），有时她狠狠斥责自己，弄得眼泪汪汪。她记得有一次她同自己比赛槌球时，因为她骗了自己，就打了自己一耳光。这个奇怪的小女孩非常喜欢装成两个人。“可是，现在装成两个人根本没用，”可怜的爱丽丝想，“哎呀，剩下的我连做一个体面人都不够了！”

不一会儿，她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒上。她打开盒子，发现里面有一块很小的蛋糕，蛋糕上用葡萄干精巧地摆出了“吃我”的字样。“好，我要吃了它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就可以够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正只要可以进入花园，我才不在乎发生什么呢！”

她吃了一小口，就急切地一边问自己：“是哪一种？变大还是变小？”一边用手摸摸头顶，看变成了哪种样子。她非常吃惊地发现自己还是原样。当然，人吃蛋糕时通常都是这样，但爱丽丝已经习惯了只盼望发生稀罕事儿，生活中正常发生的事儿好像非常乏味无趣。

于是，她又吃了起来，不一会儿就把那块蛋糕吃光了。



第二章 泪池子



“越来越奇怪了！”爱丽丝喊道，她非常吃惊，**“越”**一时间完全忘记怎么说漂亮的英语了，“现在我又变大了，比最大的望远镜里的还要大！再见，双脚！”因为她低头看自己的脚时，它们仿佛远得快看不见了。“噢，我可怜的小脚！我的宝贝们！我不知道谁会给你们穿鞋和长筒袜，我想我不能给你们穿了！我离得太远太远，不能为你们操心了，你们必须尽力自己照顾自己了，但我必须善待它们，”爱丽丝想道，“否则我想走的话，也许它们会不愿走的！让我想想，每个圣诞节，我一定要送它们一双新长筒靴。”

她继续盘算该怎样处理这件事。“肯定得让邮递员送去，”她想，“给自己的脚寄礼物，听上去会多么滑稽！而且收件人的地址看起来也会多么奇怪！

火炉围栏边前面的地毯

爱丽丝的右脚先生

爱你的爱丽丝





哎哟，我说的是什么废话呀！”

就在这时，她的头撞在了大厅屋顶上。其实，她现在超过九英尺高了。于是，她马上抓起小金钥匙，匆匆跑向花园的门。

可怜的爱丽丝！她只能侧卧着，用一只眼睛从门里望着花园，更没有希望穿过去了。她坐下来，又哭了起来。

“你应该为自己感到羞耻，”爱丽丝说，“像你这样的大姑娘，”她完全可以这样说，“还这样哭！马上止住，我告诉你！”可是，她还是哭个不停，眼泪流了好多，直到把她四周流成了一个大池塘，大约有四英尺深，大厅都淹了一半。

过了一段时间，她听到远处传来轻快的脚步声，急忙擦干眼泪，看来的是什么。原来是那只小白兔又回来了，穿得华丽漂亮，一只手拿着一副白羊羔皮手套，另一只手拿着一把大扇子。它匆匆忙忙小跑着过来，一边跑，一边喃喃自语：“噢！公爵夫人，公爵夫人！噢！要是我让她久等，她不会生气吧？”爱丽丝感到走投无路，正想





请人帮忙呢。所以，当小白兔走近时，她怯生生地低声说道：

“行行好，先生……”兔子猛地一惊，扔掉白羊羔皮手套和扇子，拼命跑进了黑暗处。

爱丽丝拾起扇子和手套。这时，大厅里很热，她一边不停地扇扇子；一边继续自言自语：“哎呀呀，今天所有的一切都是多么奇怪！昨天事情还是那么正常。我不知道是不是夜里我发生了变化？让我想想，我早晨起来时还是我自己吗？我差不多能想起来当时感觉有点儿不一样。可是，如果我不是自己，那接下来的问题是‘我到底是谁？’啊，这可是一个大难题！”随后，她开始一个个去想和她同龄的所有孩子，要看看她是不是可能已经变成其中的一个。

“我敢说我不是艾达，”她说，“因为她的头发长长的，打着卷儿，而我的头发一点儿都不卷。我肯定不可能是梅布尔，因为我知道各种各样的事儿，而她，噢！她知道的寥寥无几！而且，她是她，我是我，再说……哎哟，这真是让人莫名其妙！我试试看自己是不是知道过去知道的所有事儿。让我想一想：四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七是……哎哟！我以这种速度永远到不了二十。不过，乘法表并不重要。让我们试试地理：伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马……不，全错了，我敢肯定！我肯定变成了梅布尔了！让我试试背《小……怎样……》。”于是，她双手交叉放在膝盖上，开始背诵起课文来，但她的声音听上去嘶哑陌生，背的词句也和平时不一样：



“小鳄鱼知道保养
闪闪发亮的尾巴，
把尼罗河水灌向
每片金色的鳞甲。

它笑得多么开心，
伸开爪子多优美，
欢迎那些小鱼
游进微笑的嘴里。”

“我确信词儿不对。”可怜的爱丽丝说，眼里又涌满了泪水，“我肯定成了梅布尔，我得住在那个破房里，几乎什么玩具也没有，噢！还有那么多功课要学！不，我已经下定决心，如果我是梅布尔，就待在这下面！就是她们把头伸到下面说：‘上来吧，宝贝！’也没用。我只抬头说：‘那我是谁？先告诉我，然后，如果喜欢变成那个人，就上来；如果不喜欢，我就待在这下面，直到我变成另一个人’……可是，哎哟！”爱丽丝突然放声大哭：“我真希望她们把头伸下来！我孤零零地待在这里，实在是受够了！”

她说话时，低头看了看手，吃惊地看到她戴上了兔子的一只白羊羔皮手套。“我怎么能这样做呢？”她想。“我一定又在变小了，”她站起来，走到桌边，量一量自己，差不多像她猜想的那样，她现在大约有两英尺高，而且还在继续迅速缩